

El buddhismo theravada a través del espejo de la gramática clásica



Aleix Ruiz-Falqués
Shan State Buddhist University (Taunggyi, Myanmar)
arfalques@cantab.net

Instituto de Estudios Buddhistas Hispano
21 de julio, 2020

॥ namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa ॥

1

No es posible estudiar la literatura budhista en
palí sin estudiar cómo esta literatura se ha
estudiado a lo largo de los siglos

2

El desarrollo de la literatura gramatical en pali
se encuentra ya, in nuce, en los textos
canónicos y escolásticos del Típiṭaka

3

Los textos de gramática pali no son apéndices contingentes, sino parte del desarrollo histórico de la escolástica Theravada

Filología moderna

Filología Tradicional

Escolástica

Canon

Ejemplos:

En el Suttapīṭaka

- Nīdāsa
- Nettippakaraṇa
- Peṭakopadesa
- Paṭisambhīdāmagga

En el Vīnaya-pīṭaka

- Vibhaṅga

En el Abhidhammapīṭaka

- Kathāvatthu
- Atthasālinī y demás
comentarios necesarios
Para desarrollar las listas

Suttanīpāta: Aṭṭhakavagga 1

*tassa ce kāmayānassa chandajātassa jantuno ||
te kāmā parihāyanti sallaviddho va ruppati || 771 ||*

“Si los placeres desaparecen para aquella persona que, ansiosa, busca los placeres, [tal persona] sufre como si le hubieran clavado una flecha.”

Niddesa ad Sn 771

tassa ce kāmayānassā ti.

*tassa ce ti tassa khattiyassa vā brāhmaṇassa vā vessassa
vā suddassa vā gahaṭṭhassa vā pabbajitassa vā devassa
vā manussassa vā.*

“**Aquella persona:** ya sea un guerrero, un brahmán, un comerciante, un siervo, un hombre de hacienda, un renunciante; sea un dios o sea un humano.”

*kāmayānassā ti kāme icchamānassa sādiyamānassa
patthayamānassa pihayamānassa abhijappamānassa.*

“**Que busca los placeres:** que quiere, anhela, ansia, codicia y apetece placeres sensuales.”

*kāmayāna**:
participio de presente, voz media, arcaico:
“que desea para sí mismo”

Nótese cómo el escoliasta glosa esta palabra con sinónimos más fáciles de reconocer: mediante el sufijo de participio medio clásico *-māna-*:

*kāmayānassā ti kāme icchamānassa
sādiyamānassa patthayamānassa pihayamānassa
abhijappamānassa.*

* *Varia lectio: kāmayamānassa*

Niddesa ad Sn 771 (continuación)

*atha vā kāmataṇhāya yāyati niyyati vuyhati
saṃharīyati. yathā hatthiyānena vā assayānena vā
goyānena vā ajayānena vā meṇḍayānena vā oṭṭhayānena
vā kharayānena vā yāyati niyyati vuyhati saṃharīyati;
evam evaṃ kāmataṇhāya yāyati niyyati vuyhati saṃharīyatī
ti tassa ce kāmayaṇassa.*

“O bien: es llevado (*yāyati*), es decir, es conducido, movido, arrastrado por la sed de placeres sensuales (*kāmataṇhāya*). Así como una persona puede ser llevada, conducida, movida, arrastrada por un carro tirado por elefantes, o caballos, o bueyes, o cabras, o machos cabríos, o camellos, o burros, del mismo modo aquella persona es llevada, conducida, movida, arrastrada por la sed de placeres sensuales. Esto es lo que significa *tassa ce kāmayaṇassa*.”

Dīghanīkāya 27: Aggaññasuttanta

*mahājanasammato ti kho, vāseṭṭha, ‘mahāsammato, mahāsammato’
tv eva paṭhamam akkharam upanibbattam. khetṭānam adhipatī ti kho,
vāseṭṭha, ‘khattiyo, khattiyo’ tv eva dutiyam akkharam upanibbattam.
dhammena pare rañjetī ti kho, vāseṭṭha, ‘rājā, rājā’ tv eva tatiyam
akkharam upanibbattam.*

“Puesto que la gran mayoría de la gente (*mahājana*) lo había elegido (*sammato*), Vasettha, se lo llamó *mahāsammato* (“el gran elegido”). Esta fue la primera palabra que apareció [en el mundo]. Puesto que es el señor de los campos (*khetta*), Vasettha, se lo llamó *khattiya* (“noble” “guerrero”). Esta fue la segunda palabra que apareció [en el mundo]. Puesto que siguiendo la ley (*dhamma*) hace felices (*rañjeti*) a los demás, se lo llamó *rājā* (“rey”). Esta fue la tercera palabra que apareció [en el mundo].”

VOCABULARIO GRAMATICAL EN LOS COMENTARIOS DE BUDDHAGHOSA:

1. Términos de fonología
2. Términos para referirse a los casos
3. Término para referirse al adverbio
4. Términos para referirse a las cuatro partes de la lengua
5. Dos conjuntos de términos para el nombre
6. Términos para referirse a palabras, oraciones y sílabas

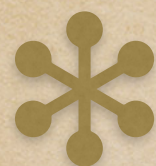
(Fuente: Ole H. PIND. "Pāli Grammar and Grammarians: From Buddhaghosa to Vajirabuddhi: A Survey" *Journal of the Pali Text Society*, vol. XXXI, 2012: 62)

VOCABULARIO GRAMATICAL EN LOS COMENTARIOS DE BUDDHAGHOSA:

- 1) *sithila* “suave” “no aspirada” *dhanita* “aspirada” *dīgha* “larga” *rassa* “breve”
garuka “métricamente larga” *niggahīta* “nasalización”
- 2) nom. *paccatta*, acc. *upayoga*, instr. *karaṇa*, dat. *sampadāna*, abl. *nissakka*,
gen. *sāmi*, loc. *bhumma*, voc. *ālapana*
- 3) *bhāvanapuṃsaka* “adverbio” “neutro [que cualifica una] acción”
- 4) *nāmapada* “sustantivo”, *ākhyātapada* “verbo”, *upasaggapada* “preverbio”,
nipātapada “indeclinable”;
- 5) *āvatthika* “nombre derivado de un estado”, *liṅgika* “nombre derivado de una
característica”, *nemittika* “nombre derivado de un atributo”,
adhiccasamuppanna “nombre espontáneo”; *sāmaññanāma* “nombre dado por
convención general”, *guṇanāma* “nombre que expresa atributo”, *kittināma*
“nombre artificial”, *opapātikanāma* “nombre original (inmutable a través de los
eones)”
- 6) *nāmakāya* “palabra”, *padakāya* “frase”, *byañjanakāya* “sílaba”

(139) *catutthasattake sati yeva sambojjhaṅgo
satisambojjhaṅgo ti. esa nayo sabbattha.*

(139) [I.9.] En el cuarto grupo de siete, la atención misma en tanto que parte del completo despertar se llama *atención como factor del despertar*. Este método (*nayo*) [de análisis textual] se aplica a todos los demás factores.



La palabra *satisambojjhaṅga* se analiza como compuesto del tipo *kammadhāraya*. Esta palabra está compuesta a su vez por tres palabras. Aquí Buddhaghosa se refiere principalmente a los dos bloques principales del compuesto: [*sati* + [*sambodhi* + *aṅga*]]. Lo que Buddhaghosa viene a decir es que se trata de un compuesto apositivo (*kammadhāraya*): “el factor (*aṅga*) del completo despertar (*sambodhi*) que es la atención (*sati*) misma”.

A partir del siglo VI d.C., la tradición theravada incorpora los tratados de gramática en su literatura. Algunos de los tratados de gramática pali antigua se han perdido. Otros han sobrevivido y han dado pie a auténticas sagas de comentarios y sub-comentarios que tienen por objeto el estudio de cómo se derivan las palabras del canon pali.

GRAMÁTICAS PALI CLÁSICAS

- **Kaccāyana**, (anónima), India, s. VI d.C.
- **Moggallāna**, del gramático Moggallāna, Sri Lanka, s. XII d.C.
- **Saddanīti**, del gramático Aggavaṃsa, Pagan, Birmania, s.XII/XIII d.C.

Kaccāyanasutta, anón. (s. VI)

India



Kaccāyanavutti, Saṅghanandin (s. VIII)

India



Mukhamattadīpanī (Nyāsa), Vimalabuddhi (s. X)

Lanka



Nyāsappadīpa, anón., (s. XII)

Pagan



Suttaniddesa, Chapāṭa Saddhammajotipāla, (s. XV)

Pagan



Kaccāyanavaṇṇanā, Mahā Vijitāvī, (s. XVI)

Pinya



Niruttisāramañjūsā, Dāṭhanāga, (s. XVII)

Toungoo

Los tratados de gramática pali...

- ♦ tienen como objeto de estudio *sadda*, es decir, el “sonido”
- ♦ se ocupan única y exclusivamente de la lengua del Tipiṭaka y los comentarios
- ♦ se entroncan en la tradición gramatical exegética india
- ♦ están compuestas en un estilo telegráfico
- ♦ enseñan la derivación de formas a partir de raíces (*dhātus*) y afijos (*paccayas*)

ပါဠိ-ဗိဇာနည်ယဉ်းခဲ နှစ်

[illegible]

1

အကုသက
ဒယသဒ

၁ ကြွေမာတုဗေ ၁ ယောမုဒ္ဓိဋ္ဌာဒိဒါဇာ တ
၂ နဇာဝိယာဇံ ပဗိပတ္တိပဏာမာဝတ္တ
၃ မဇ္ဈယန္တရမာဓာဝိဂါဟဏမဇ္ဈံ နုဗိဇ
၄ ဓပံ ဝုတ္တဏာယသန္တံဓံ ပဏာမာဝ
၅ ဝိဝိဏာဇာဇာမာဓာဝိကတ္တတ္တယပဒတ္တယ

3

၁ ဝုတ္တံ ၁ ပဇာပံဏာမာဇ္ဈိယတ္တဝါဇာဓာဝိက
၂ နဇာဝိယာဇံ ပဗိပတ္တိပဏာမာဝတ္တ
၃ မဇ္ဈယန္တရမာဓာဝိဂါဟဏမဇ္ဈံ နုဗိဇ
၄ ဓပံ ဝုတ္တဏာယသန္တံဓံ ပဏာမာဝ
၅ ဝိဝိဏာဇာဇာမာဓာဝိကတ္တတ္တယပဒတ္တယ

Detalle de una hoja de palma en alfabeto Tham Lao de la obra gramatical Kaccāyanasāra

Kaccāyana § 52

jinavacanayuttaṃ hi

“Sólamamente lo que es adecuado a
la palabra del Buddha”

Kaccāyana § 9

parasamaññā payoge

“La terminología ajena [debe ser utilizada] cuando sea aplicable”

Comentario a la Rūpasiddhi (Rūp-ṭ 5,₁₃₋₁₇)

*tathā hi akkharakosalle sati tipītakasaṅkhātassa sātṭhakathassa
pariyattidhammassādhigamo hoti, tasmim sati
sikkhattayasaṅkhātassa paṭipattidhammassādhigamo hoti,
tasmim ca sati navalokuttaradhammasaṅkhātassa
paṭivedhadhammassādhigamo hoti, na vinā tenānukkamena*

“Pues cuando se alcanza la maestría en los sonidos de la palabra [del Buddha], uno llega a la comprensión (*adhigama*) de la tradición textual (*pariyatti*) del Dhamma, la cual se conoce como el Tipītika acompañado del Comentario (*aṭṭhakathā*); cuando esto sucede, uno hace realidad la práctica del Dhamma, conocida como la Instrucción Triple (*sikkhattaya*); y cuando esto sucede, se produce la comprensión profunda (*paṭivedha*) del Dhamma, conocida como los nueve *dhammas* supramundanos, [a saber: los cuatro frutos, los cuatro senderos y el *nibbāna*]. No ocurre sin esta progresión.”

Saddanāti (Sadd 927,9)

pariyatti yeva hi sāsanaṣṣa mūlaṃ

“Pues únicamente el estudio de los
textos es la raíz de la Enseñanza del
Buddha”

॥ bhavatu sabbamaṅgalam ॥

